

E24 - Cute Faces Are Always Hiding Something

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN [You've enjoyed "Tuesday E-Jump." But we've come to the final episode.]

SIGN [So today, we'll show you a great time until the very end.]

[01:40] Otose

Don't give me that!

[01:41] Otose

Do you have any idea what a nuisance your barbarism has become?!

[01:45] Saigo

Shut up, you old hag!

[01:47] ---

Where do you get off talking to me like this

[01:49] ---

just because I was late with the neighborhood notice?!

[01:52] Otose

Kabukicho is a place where the pure and the dirty are mixed together.

[01:55] Otose

That's all the more reason why you have to live according to the rules!

[01:59] Saigo

That's what you say, granny,

[02:01] Saigo

but just last week you put out JUMP comics on burnable trash day!

[02:03] Otose

Not me! That was the guy on the second floor!

[02:06] Gintoki

You're making too much noise...

[02:07] Saigo

Don't play dumb!

[02:08] Saigo

Don't get carried away because they call you the Empress of Kabukicho!

[02:11] ---

Hey, keep it quiet, you two freaks.

[02:14] Gintoki

Do you have any idea what time it is?

[02:16] ---

You're raising my blood pressure.

[02:19] Otose

Shut up, loser!!

[02:21] Saigo

Decent human beings have already started their day at this hour!

[02:24] Gintoki

You guys think you're "human beings"?

Maybe you were a long time ago.

[02:34] Saigo

You're going to pay for even thinking you can defy me.

[02:37] ---

I'm taking him with me.

[02:39] Otose

Go right ahead.

[02:42] Kagura

Shinpachi. Who is that monster?

[02:46] Shinpachi

Like Otose-san, she's one of the Four Royals of Kabukicho...

[02:51] Shinpachi

The Demoness Mademoiselle Saigo.

SIGN ["Cute Faces Are Always Hiding Something"]

[03:01] Omittedsaigo

Girls, we have someone new for today.

[03:03] Saigo

Meet Pako-chan.

[03:05] Agomi

Oh my, she's cute.

[03:08] Agomi

Why's she called Pako?

[03:10] Saigo

Because she's got naturally wavy hair.

[03:11] Wakame

Give me a break, Mama. She's going to steal all of my customers.

[03:15] Gintoki

I'm sorry, I have a stomach ache so I'll be leaving early.

[03:18] Saigo

You can't escape that easily.

[03:20] ---

I'll teach you what it means to survive in Kabukicho.

[03:25] Gintoki

I already know. I live here.

[03:28] Saigo

I'll teach you the noble way of those you call "freaks."

[03:34] Gintoki

Really, give me a break. I'm the main character, you know.

[03:41] Saigo

Pound into our new girl how tough it is in this business.

[03:49] Gintoki

What're you doing, Zura?

[03:52] Katsura

It's not Zura. I'm Zurako.

[03:56] Katsura

Pops, isn't our tempura soba ready yet?

[03:59] Pops

It'll be just a little longer.

[04:01] Katsura

A little? Do you know how many instant cup noodles I could've made by now?

[04:07] Katsura

Calm down, Elizabeth.

[04:08] Katsura

Recently the crackdown on lawless ronin has gotten stricter.

[04:12] ---

Don't do anything that would attract attention to us.

[04:15] Pops

Here you go!

[04:16] Katsura

Damn you! Did you forget that we ordered before that guy?!

[04:21] Pops

Please forgive me, mister samurai. This is a special customer...

[04:25] Katsura

It's your duty to treat...

[04:27] Katsura

each customer equally!

[04:30] ---

Prepare to meet your maker!

[04:32] Saigo

Oh come now, mister. Don't get upset over something like this.

[04:36] ---

Here, you can have mine.

[04:38] Katsura

Shut up, freak!

[04:44] Saigo

Hey. Who're you calling a freak?

[04:47] Katsura

And that's how I ended up here.

[04:49] Katsura

Since then, I've been looking for a chance to escape, but...

[04:53] ---

Hey, you! Sway your hips more.

[04:55] Gintoki

Zura, you've been here too long.

[04:58] ---

You might not be able to return to the streets.

[05:01] Katsura

Don't be ridiculous. I have a duty to save my country!

[05:05] Katsura

I don't have time to waste fooling around here.

[05:08] Gintoki

I don't want my country saved by a guy who dances to the beat of a place like this.

[05:13] Agomi

Hey, you two.

[05:14] ---

Zurako, Pako, you're rhythm is off.

[05:17] ---

Keep dancing like that, and you'll make your customers sick!

[05:20] Gintoki

What're you talking about? This languid look is my selling point, Agomi.

[05:24] Agomi

Who're you calling Agomi?

[05:26] Katsura

Pako, I told you when I introduced you. This is Agoyo.

[05:30] Agomi

No, I'm not! It's Azumi. You idiots!

[05:33] Wakame

Come on! Pako, Zurako! If you can't dance, then help out in the hall!

[05:38] Vaneko

Good day, I'm Vaneko.

[05:40] Wakame

I'm Wakame.

[05:42] Gintoki

Pako.

[05:43] Katsura

Zurako.

[05:45] Customer A

Hey, hey, what's with those faces?

[05:48] Customer A

Does this place intend to make me drunk with those faces?

[05:50] Vaneko

That's harsh!

[05:51] Wakame

I'm so shocked...

[05:52] Customer A

Hey, you with the naturally wavy hair.

[05:54] ---

I came here to laugh at weirdoes like you!

[05:58] ---

Do something funny, you freaks!

[06:01] Gintoki

What'd you say, bar code head?

[06:03] ---

Want me to pull out every last hair of hope on your head?

[06:07] Katsura

Stop it, Pako.

[06:08] Saigo

Sir, I told you touching or insulting the hostesses was forbidden.

[06:14] ---

Don't try to make fools out of us!!

[06:25] Agomi

"More noble than a woman,"

[06:27] Agomi

"Stronger than a man..."

[06:29] Agomi

That's Mama's favorite phrase.

[06:30] ---

People like us need that kind of pride to survive in this world.

[06:36] ---

We have to be stronger than anyone or anything.

[06:39] Gintoki

So are you strong, Agomi?

[06:41] ---

Can that chin of yours break anything?

[06:43] Katsura

Why're you limiting her strength to her chin?

[06:46] Katsura

But Mademoiselle Saigo's strength is extraordinary.

[06:50] ---

He's no ordinary man.

[06:52] Agomi

Yes, I hear he used to be amazing back in the day.

[06:55] ---

What was he called...?

[06:58] Agomi

"White Loincloth Saigo"... or something like that.

[07:01] ---

I don't know what he did, but he was some kind of hero who went into battle wearing a white loincloth.

[07:06] Gintoki

With only that information, he just sounds like a pervert.

[07:10] Katsura

White Loincloth Saigo... I've heard that name somewhere before...

[07:14] Kid A

Come on and fight!

[07:16] Kid A

Your dad's a guy, but he acts like a mom!

[07:19] Kid B

Maybe you're a girly boy, too!

[07:22] Kid B

That's why he's such a weakling!

[07:27] Kid B

Infectious homo liquid!

[07:30] Kid A

Run!

[07:33] Agomi

Are you all right, kid?

[07:35] Agomi

Te-Teru-kun!

[07:38] Saigo

Teruhiko!

[07:40] Saigo

What happened?!

[07:41] ---

You're hurt!

[07:42] ---

The hospital! We have to get you to a hospital right away!

[07:44] ---

Call Dr. Red Beard! Dr. Red Beard!

[07:47] Gintoki

There are lots of Blue Beards around here.

[07:49] Saigo

I'm not talking to you jackasses! Beat it!

[07:51] Teruhiko

They're just scratches, so I'm okay, Dad...

[07:54] Saigo

I'm not Dad! Call me Mom!!

[07:59] Saigo

Teruhiko, you've been coming home a lot lately all bruised up.

[08:03] Saigo

What've you been doing? Are you hiding something?

[08:06] Teruhiko

D-Don't worry, Mom. I've just been playing samurai...

[08:10] Teruhiko

with my friends on the way home.

[08:13] Teruhiko

Well, I'm going out to play.

[08:16] Saigo

Just a minute!

[08:17] Saigo

Teruhiko!

[08:30] Katsura

Kid.

[08:35] Katsura

You forgot something.

SIGN [To all parents: Notice to Parent for Third Annual Visiting Day]

[08:43] Katsura

Don't worry. I haven't shown it to your father.

[08:47] ---

Should I have?

[08:49] Teruhiko

No... Thanks, auntie.

[08:52] Katsura

It's not "auntie." It's Katsura.

[08:56] Katsura

Are you sure it's okay?

[08:58] Katsura

If your father doesn't come?

[09:00] Teruhiko

I want him to come, but...

[09:03] Katsura

You don't want to be teased again?

[09:06] Teruhiko

I don't care about that. I'm used to it.

[09:10] ---

But... I don't want to see Dad get laughed at or...hurt.

[09:15] Teruhiko

I love my Dad.

[09:17] ---

He's fun and can sometimes be a little scary, but...

[09:21] Teruhiko

Sometimes, I wish Dad was just a normal dad.

SIGN [Closed Till Tonight]

[09:29] Wakame

Mama, you've had too much to drink!

[09:31] Vaneko

What's eating you, all of a sudden?

[09:33] Gintoki

Leave her alone.

[09:35] Saigo

A man drinks until he's wasted, then he can finally sleep.

[09:38] Agomi

Don't you mean "woman"?!

[09:40] ---

A woman cries until she cries herself to sleep!

[09:43] Wakame

Really, Mama, you should stop. Mama and Pako both.

[09:49] Saigo

I really feel terrible for that boy.

[09:54] Saigo

With a father like this, you know...

[09:57] ---

It would be strange if they didn't pick on him.

[09:59] Gintoki

So...you do understand?

[10:02] Gintoki

That makes this easier...

[10:07] Gintoki

Well, now you look like one of those anti-social types.

[10:11] ---

You need to look more like a hopeless father.

[10:13] ---

Shall I draw a turd on your forehead?

[10:16] Saigo

What're doing, you...

[10:19] Saigo

Teruhiko's mother died before he was old enough to remember.

[10:22] ---

From then on, I had to be his mother.

[10:26] ---

I went too far, and ended up like this.

[10:29] Saigo

For that boy's sake, I stuck to my principles.

[10:33] ---

I've never once regretted my decision, and I don't intend to start now.

[10:39] Saigo

Sure, there will be those who laugh at my ugly mug, but my spirit...

[10:45] Saigo

is more beautiful than any man's or woman's.

[10:53] Kid A

Yo, so you came.

[10:55] Kid B

Weak little girly.

[10:57] Teruhiko

Stop saying that! I'm not weak!

[11:00] Teruhiko

And I'll prove it.

[11:03] Katsura

Gintoki, I'm going back, after all.

[11:06] Gintoki

Huh? You sure you're awake?

[11:09] Katsura

I'm worried about that father and son.

[11:12] Gintoki

If you stay here any longer, you'll really turn into one of them.

[11:18] Gintoki

That freak drunk himself to sleep, so this is our only chance.

[11:22] Katsura

You can escape anytime, but now is not the time.

[11:26] Gintoki

Good luck, Zurako.

[11:28] ---

I'll be praying that you don't spend half of your life away here.

[11:31] Katsura

Wait, Pako.

[11:32] Gintoki

Ow-ow-ow-ow-ow!

[11:33] ---

You're going to rip me in two! Into two new pieces!

[11:36] Gintoki

What is it with you?! Just do what you want by yourself!

[11:40] Katsura

What're you saying, Pako?

[11:41] ---

Haven't we always fought together as the top tag-team?

[11:45] Gintoki

Hell if I know!

[11:46] Katsura

The food was bad, but we ate at Saigo-dono's table.

[11:50] ---

Isn't it the proper samurai way to return kindness?

[11:53] Gintoki

You're saying samurai should get involved in a kid's fight?

[11:56] Kid A

He's in danger!, What are we gonna do, Yo-chan?

[11:58] Kid B

I don't care! It was his idea!

[12:09] Kid B

Ow-ow-ow.

[12:10] Kid B

What're you doing? Lemme go!

[12:12] Kid A

You guys are gross!

[12:14] Gintoki

Zurako, he says you're gross.

[12:16] Katsura

What're you talking about? He meant you, Pako.

[12:19] Gintoki

He meant you Mr. bleached white face. Play more outdoors.

[12:23] Katsura

What about you? Your face just shouts, "I'm poor!"

[12:25] Katsura

"Give me back the lunch money you stole."

[12:27] Kid A

Just so you know, it's not our fault.

[12:30] Kid B

We tried to stop him, but he did it on his own...

[12:33] Gintoki

I don't get it. Tell us the details. The details, or I'll shave your head.

[12:38] Kid B

It was a test of courage.

[12:40] Kid A

There's a test of courage that's popular among us kids.

[12:43] ---

When we teased him about it, he took it seriously and...

[12:46] Gintoki

An abandoned house?

[12:47] Kid A

It's not an abandoned house. It's in there.

[12:51] Kid B

The other day, we heard a creepy growl... Like it was from a beast.

[12:55] Kid A

There's definitely something in there.

[13:00] Katsura

A haunted house, eh?

[13:03] Gintoki

Hey, Zura, you're pretty good.

[13:06] Gintoki

How'd you make through such a narrow opening?

[13:07] ---

Huh? This isn't happening. You can't be serious? No way!

[13:11] Katsura

What're you doing...?

[13:13] Gintoki

I can't move forwards or backwards.

[13:16] Katsura

You dumb blonde, that's why they named you Pako.

[13:19] Gintoki

What was that, you bastard? I'll "Pa" you!

[13:22] Katsura

Come on, relax.

[13:22] Gintoki

Ow-ow-ow.

[13:25] Gintoki

It's no use. Leave me here. I'll live here from now on!

[13:39] Kid A

It's in here... Something mysterious...

[13:42] Gintoki

Teruhiko-kun?

[13:44] ---

You're Teruhiko-kun, aren't you?

[13:45] ---

Please say you're Teruhiko-kun!

[13:48] Gintoki

You bastard! You'd just leave me here?!

[13:51] Katsura

You said you wanted to live there.

[13:53] ---

Don't worry. I'll be right back.

[13:55] ---

I'll buy you a castella cake. Castella!

[13:58] Gintoki

What would I use a castella cake for?!

[14:00] Gintoki

Zurako!

[14:01] ---

Haven't we always fought together as the top tag-team, up until now?

[14:04] Katsura

Whatever!

[14:04] Gintoki

I know! That's it!

[14:06] Gintoki

I'll give you my leather jacket with "Samurai" printed on the back.

[14:08] Gintoki

It's what you always wanted!

[14:09] Katsura

Who'd wear a tacky jacket like that?!

[14:13] Prince Hata

What're you humans doing?

[14:19] Prince Hata

Oh I see...

[14:20] Prince Hata

So a child came in here and hasn't returned since, you say.

[14:23] ---

And you came here to find him?

[14:26] ---

Recently we've had a lot of kids coming into the yard and causing mischief.

[14:31] ---

See that tree by the annex?

[14:33] Prince Hata

Kids claim that if they can fetch fruit from that tree, it proves they are a real samurai.

[14:38] ---

It's just like children think up such silly things.

[14:40] Katsura

So does this yard belong to you, Squirt?

[14:43] Jiiya

Who the hell are you calling "squirt"?

[14:46] Jiiya

Do you have any idea who this squirt is?

[14:50] Prince Hata

Stop it, Jii.

[14:51] ---

Father said that although we come from different planets,

[14:54] ---

we should always be kind to beautiful women. Have you forgotten that?

[14:56] Jiiya

Prince, you mustn't be fooled.

[14:59] ---

After all your father said, he married a homely woman in the end.

[15:03] Prince Hata

Hey! That's my mother you're talking about! My mother!

[15:07] Prince Hata

Huh? You...

[15:10] Prince Hata

You... Have we met before?

[15:13] Gintoki

Heavens no! How sick. Is that the Jomon pickup line?

[15:17] ---

You'll never pick up any Edo women that way, baldy.

[15:19] ---

Why don't you just croak.

[15:20] Prince Hata

I see... I thought we met somewhere before, but...

[15:24] ---

I can't ignore a damsel in distress.

[15:27] ---

How about we assist them in their search? Eh, Jii?

[15:33] Jiiya

Um, I'll pass. I have a gate-ball match at 4 o'clock.

[15:37] Prince Hata

Old fart. I'll send you through the gate of Hell.

[15:40] Katsura

Prince, there's something I'd like to ask you.

[15:43] ---

There's a rumor going around the children that a monster lives here.

[15:47] ---

Any idea what that might be?

[15:51] Gintoki

What was that? That growl?!

[15:53] Katsura

Something's coming. This time... Something's coming!

[15:59] Prince Hata

Pochi, show me some love.

[16:01] ---

Is this your monster?

[16:04] ---

Pochi is not a monster.

[16:06] Prince Hata

You're in the yard I prepared for my pet, Pochi.

[16:10] ---

I bought this abandoned samurai mansion, and turned it into Pochi's playground.

[16:14] Prince Hata

You don't have to worry. Pochi wouldn't hurt a child. Right, Pochi?

[16:20] Katsura

Excuse me... May I pet him, too?

[16:24] Gintoki

Hey, don't.

[16:26] Katsura

Good boy, good boy...

[16:28] ---

What're you afraid of?

[16:30] ---

He certainly has a big body, but such a lovable animal wouldn't hurt anyone.

[16:35] ---

It's an angel. An angel.

[16:41] Gintoki

Hey! It's an angel and a devil rolled into one!

[16:45] Katsura

An angel and devil dancing cheek to cheek!!

[16:48] Prince Hata

Pochi is an unusual species I found on a remote planet.

[16:51] ---

The bottom part is fake, right?

[16:53] ---

Animals lured in by cute faces get eaten by the main part. What a fabulous organism!

[16:59] Gintoki

And we're in exactly that situation, aren't we?

[17:02] Prince Hata

It's fine. Pochi only eats salami. Right, precious?

[17:11] Prince Hata

He's, you know... Just playing. Seriously.

[17:15] Gintoki

No way! He just ate your head nub thingy!

[17:19] Prince Hata

I'm fine, I tell you. This will grow back.

[17:22] Gintoki

Look out! This isn't funny!

[17:25] Kid A

Yo-chan, this doesn't sound good. It's going to get those people, too.

[17:27] Kid A

Yeah...

[17:28] Kid A

Yo-chan! Where're you going? Yo-chan!

[17:32] Teruhiko

...Aunties! Hang in there, Aunties!

[17:39] Gintoki

Hey... You okay, kid?

[17:41] Katsura

You really had us worried. Are you hurt?

[17:44] Teruhiko

I could ask you the same question!

[17:47] Gintoki

Zura, you really are in sorry shape. Where'd you put your body?

[17:51] Katsura

You're just an exposed head yourself. Namu Amida Butsu.

[17:54] Gintoki

Shinpachi! Kagura! Sadaharu! Farewell!

[17:58] Teruhiko

Calm down. The two of you have just been buried, that's all.

[18:01] Katsura

I see.

[18:02] Katsura

There's nothing to worry about anymore. We've come to save you.

[18:04] ---

Or should I say, please save us.

[18:05] Teruhiko

Why did you come here, aunties?

[18:07] Gintoki

Never mind that. We're glad you're safe.

[18:10] Teruhiko

Yeah. I was hiding up in a tree the whole time.

[18:14] Teruhiko

I didn't dare come down. Then I saw you being carried off by that thing.

[18:19] Prince Hata

That Pochi, he learned a new trick. How sweet.

[18:22] Jiiya

Prince, Pochi does this when he wants to store his food.

[18:28] Jiiya

What're you going to do about this, you idiot prince?!

[18:30] ---

My life and my gate-ball match are over!

[18:33] Prince Hata

Shut up, you old fart!

[18:34] ---

If we get out of this, I'm definitely firing you!

[18:37] Jiiya

Go right ahead.

[18:38] Jiiya

We're all going to die here anyway.

[18:42] Teruhiko

I'm sorry, everybody. It's my fault this happened...

[18:47] Teruhiko

What have I done?

[18:49] ---

I've caused so much trouble for everyone...

[18:51] ---

I wanted to somehow prove that I wasn't weak.

[18:55] Teruhiko

But...

[18:56] ---

I was so angry that everyone made fun of Dad.

[18:58] ---

Dad is the way he is, but I know that he has a spirit that's stronger and purer than anyone.

[19:05] Teruhiko

But no one sees that. They don't even try.

[19:10] Teruhiko

It makes me so angry...

[19:11] Teruhiko

I'm... so frustrated.

[19:14] Gintoki

You...

[19:19] Prince Hata

He's coming...

[19:21] Prince Hata

Pochi, if you have to eat, then eat Jii!

[19:23] ---

I'm all fat and bad for your health!

[19:26] Jiiya

What're you saying?!

[19:27] ---

If you eat me, my bones will stick in your throat for sure! Eat the prince!

[19:33] Gintoki

Hey! Hey! He's coming this way!

[19:34] Katsura

That's enough! Forget about us and just run away!

[19:38] Gintoki

You'll be killed, too! Hey! Are you listening?!

[19:40] Teruhiko

Shut up! I'm strong! I won't run away!

[19:43] Katsura

This is no time to say such things! Hurry!

[19:45] Katsura

Runnnn!!

[19:56] Gintoki

You are strong...

[20:00] Gintoki/Katsura

We already knew that!

[20:02] Gintoki

You and your dad are both men of strong spirit.

[20:08] Gintoki

You think nobody can see that? Don't be stupid.

[20:11] Gintoki

Those who can see that, see it.

[20:14] Katsura

At the very least, there are two right here who can see it. Remember that.

[20:18] Teruhiko

Auntie...

[20:19] Saigo

As if you would know.

[20:36] Teruhiko

M-Mom!

[20:58] Katsura

I remember now...

[21:00] Katsura

Back during the Amanto invasion,

[21:02] Katsura

there was a man who wore nothing but a white loincloth when he stormed the enemy battleship.

[21:04] Katsura

He fought until that white loincloth was stained crimson with the blood of the enemy.

[21:07] Katsura

His exploits are legend.

[21:09] ---

The Demon, Tokumori Saigo!

[21:29] Katsura

He's our great Senpai.

[21:34] Teruhiko

M-Mom... I'm sorry. I...

[21:39] Saigo

Idiot! Right now, call me Dad.

[21:44] Saigo

Hey.

[21:45] Saigo

You two are fired.

[21:47] ---

You still can't dance, no matter how much you practice.

[21:50] ---

If you ever call us freaks again, I won't go easy on you, you hear?!

[21:55] Saigo

And one other thing...

[21:57] Saigo

If you are ever feeling frisky, come visit the club for a good time.

[22:01] Saigo

We'll treat you real special.

[22:09] Gintoki

He scares me.

[22:10] Katsura

Looks like we didn't need to worry.

[22:13] Katsura

They're no different than samurai. They have a path of their own to follow.

[22:20] Teruhiko

My Father-Mother.

[22:22] Teruhiko

My mother is my mother, but she's also my father.

[22:26] Teruhiko

Actually, she's my father, but she's my mother.

[22:31] Teruhiko

Mother has a lot of ladies around her,

[22:34] Teruhiko

who call themselves butterflies, but they're really more like moths.

[22:39] Teruhiko

But they're all good people.

[22:42] ---

I think their spirits are purer than anyone else's.

[22:48] Teruhiko

Mom, everyone. I hope you remain wonderful moths forever.

[22:53] Teruhiko

I love you all. The end.

[23:01] Prince Hata

I really should stop coming to Earth.

SIGN ["Actually, you did want this leather jacket, didn't you?"]

SIGN ["Hmph! I just accepted it for your sake."]

SIGN

[24:40] Shinpachi

Gin-san, Gin-san!

[24:42] ---

Gin Tama's been renewed for a third season!

[24:44] Gintoki

Really?

[24:45] Shinpachi

We have to celebrate!

[24:47] Gintoki

Shall we splurge on sukiyaki, then?

[24:51] Gintoki

The next episode: "A Shared Soup Pot is a Microcosm of Life."

Revision #1

Created 2024-03-07 20:34:11 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:34:12 UTC by whimsee